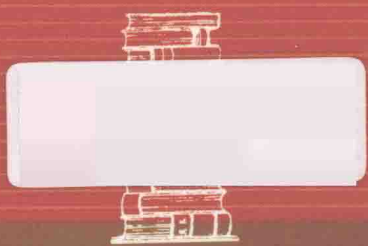


图书馆经典文库

文明与野蛮

〔美〕罗伯特·路威 著 吕叔湘 译



Library Classics





Library Classics

图书馆经典文库

文明与野蛮

[美] 罗伯特·路威 著 吕叔湘 译

生活·讀書·新知 三联书店

Chinese Copyright © 2014 by SDX Joint Publishing Company.
All Rights Reserved.

本作品中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

文明与野蛮 / (美) 路威著; 吕叔湘译. —北京: 生活·
读书·新知三联书店, 2014.4
(图书馆经典文库)
ISBN 978-7-108-04905-6

I. ①文… II. ①路… ②吕… III. ①世界史—文化史—研究
IV. ① K103

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 041484 号

责任编辑 王 竞

装帧设计 蔡立国 薛 宇

责任印制 卢 岳 崔华君

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 河北彩虹印刷有限公司

版 次 2014 年 4 月北京第 1 版

2014 年 4 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 11.75

字 数 187 千字

印 数 00,001—10,000 册

定 价 23.00 元

(印装查询: 010-64002715; 邮购查询: 010-84010542)

写在前面

《文明与野蛮》(*Are We Civilized? —Human Culture in Perspective*) 是美国著名人类学家罗伯特·路威 (Robert H. Lowie, 1883—1957) 脍炙人口的名著, 出版于 1929 年, 由语言学家吕叔湘先生翻译成中文, 于 1935 年由生活书店出版。

路威教授专门研究北美平原区印第安人, 一生写过好几本人类学专著, 而这本为“非专业人士”写的书, 被誉为其中“最可喜的一本”, 他将人类文明文化史描绘、阐述得通俗易懂, 深入浅出。路威教授力求“正确而易解”, 既不板起面孔来讲道理, 也不引经据典来辩论, 只是罗列逸趣横生却确凿无疑的事实给你看。他“从吃饭穿衣说到弹琴写字, 从中亚土人一分钟捉 89 个虱子说到法国国王坐在马桶上见客, 从马赛

伊人拿太太敬客说到巴黎医院里活人和死人睡一床，可说上下古今，无一不谈，而又无谈不妙”。吕叔湘先生的精妙译笔更是锦上添花，生动活泼地将路威教授想要阐述的文明史呈现在中国读者的面前。1984年，吕先生将本书“通读一遍，在词语上稍微做了些修改”，由三联书店再版，后多次重印，深受读者欢迎。此次重版，即以1984年三联版为底本，只对少量人名、地名、专业术语等根据现行用法做适当的统一。

本书虽然写得有趣，但路威教授希望借此传达给我们的，却是严肃的事实，即：文明是全人类的，是许多民族相互学习，共同创造的，而不是哪一个或几个民族的功劳；人类其实是既笨且懒的，在文明的进步上无所谓“必然”，“机会”占很大的力量。我们要摒除种族的和时代的自大心，用真正远大的眼光来观察人类社会的全史。文明人的“文明”，和野蛮人的“野蛮”往往难分高下；真正的文明，其实是一件东拼西凑的百衲衣，“转借”（borrowing）才是文化史中重要因子，只有不长进的民族才不肯向人家学习。

生活·讀書·新知 三联书店编辑部

2013年6月

译者序

1931年春天看见周作人在一篇随笔里提起路威教授这本新著，过后不久便在上海的一家书店里买到最后的一本存书。夏天多雨，不能乱跑，而又凉爽，颇思弄笔，惭愧自己不会“创作”，便把这本书翻译几章。秋后奔走衣食，忽南忽北，时亦偷闲续笔。终于在今年年初完成了这件小工作。

原书名 *Are We Civilized? — Human Culture in Perspective* (1929)。著者 Robert Heinrich Lowie, 1883年生于维也纳，10岁时迁居美国，后入哥伦比亚大学从 Boas 教授治人类学，1908年受博士学位，入美国自然历史博物院为人类学组研究员，1921年起任加州大学人类学教授。他的专门研究是平原区印第安人，在这方面，有不少专刊；此外著有《文化与民族学》(1917)，《初民社会》(1920)，《初民宗教》

(1924),《国家之起源》(1927)等书。

诚如作者原序所说,本书是为非专门研究人类学的人而写的,所以不足以代表作者在他的专门园地里的成就和主张,可是以文章而论,可说是所著诸书中最可喜的一本了。他从吃饭穿衣说到弹琴写字,从中亚土人一分钟捉 89 个虱子说到法国国王坐在马桶上见客,从马赛伊人拿太太敬客说到巴黎医院里活人和死人睡一床,可说上下古今,无一不谈,而又无谈不妙。他绝不板起面孔来教训,也不引经据典来辩论,他只罗列逸趣横生然而确凿无疑的事实来给你看,叫你自然心悦诚服。

本书阐明文明的历史,着眼在全人类的贡献,以破除“文明人”之自大狂为主旨。对于自命为天之骄子的白种人,特别是他们里头的种族主义者,抨击不遗余力,第四章可说完全是和他们作战。此外又在许多处所指给我们看,文明人的“文明”和野蛮人的“野蛮”往往很难分别高下。随便引两句:“假发当然是要扑粉的……在几十万英国人和法国人饿得要死的时候,大量的面粉浪费在发粉上。然而哲学家还煞有介事地讨论野蛮人的无远虑。”(第十章)“他们(印第安人)里头的非法性交当然要比维多利亚时代的欧

洲中产阶级家庭里头多些；可是倘若我们把欧洲乡间的风俗和城市中的卖淫加在里头算，那么印第安人或许还要显得规矩些。”（第十三章）“现在我们的重要些的城市无不拥有大量的警察，然而纽约和芝加哥的盗案还是层出不穷，匪徒以机关枪自卫，才不怕你的警察……让我们再回到克洛印第安人。他们没有牢狱，没有法官，也没有具强制力的警察，他们居然能很和睦地过活。”（第十五章）“争斗与口角，憎恶与虐待，在他们（格林兰人）里面几乎绝迹，他们看见我们的水手打架，他们说这些人好像忘记自己是人了。他们又说那些军官鞭打水手是不拿他们当人，简直是拿他们当狗。”（第二十三章）这样的例子书中随处可见。

同时著者给我们提示文明之真实历史。他告诉我们，人类是既笨且懒的，在文明的进步上无所谓“必然”。“守旧”是人类的本性：佛伊哥人赤身露体在冰天雪地里挨冻；罗马人有整洁的城市，而17世纪的柏林市民在大街上养猪。“文字的历史是人类的愚蠢的冷酷注脚……自始至终，人类在胡乱摸索，像倔强的骡子似的咬住不合用的方法不肯放。”“机会”占很大的力量：望远镜最初是当作儿童的玩具；火药最初

用来放烟火；裸麦初入欧洲，当它是一种无用的莠草，山地居民偶然发现它能耐严寒，人类的食粮便又添一种，“文化就这样偷偷地打后门溜了进来，它生来爱这一套。”

其次，著者告诉我们，文明是一件东拼西凑的百衲衣，谁也不能夸口是他“独家制造”；“转借”（borrowing）实为文化史中的重要因子。欧洲的拼音字母的始创者是尼罗河上的埃及人，经过了菲尼基人的手传到希腊，希腊人加了一番改造又传给罗马人，罗马人又稍稍修改，才成为现在西欧通行的一式。现在举世通行的数字系统的发明者是印度人，而把它传进欧洲的却是中世纪的阿拉伯人；在这以前，连那聪明的希腊人也“没有零的符号，也不用定位法记数。因此很简单的算术，给他们演算起来就麻烦不堪”。另一佳例是瓷器的发明。中国很古便有手制陶器。公元前3000年以后，埃及人发明的陶轮从近东传来；汉朝的时候，中国人的制陶术上又加上另一西洋（也是埃及来的）花样——涂釉。但是他们不是纯粹的模仿者，他们创造出一样新东西——真正的白瓷。“从外国采取一种有用的意思，这并不是丢脸的事情。所有复杂的文化都是这样东挪西借地建立起来的，像中

国文化那样借用了外来的花样因而激起创造的努力者，往往产生惊人的结果。”当然，只有不长进的民族才不肯向人家学习！

所以，路威教授要我们摒除种族的和时代的自大大心，用远大的眼光来观察人类文明的全史。他要我们知道，陆地交通上的“真正划时代的发明不是一分钟一英里的火车。先陶器时代的徒步旅行之改良（始穿鞋），陶器时代人之始用牲口，铜器时代人之发明车轮——这些发明使后来的一切发明相形见绌”。他要我们知道，“我们尽管有土壤化学和畜牧学，我们没有能在古代文化传给我们的农作物和家畜之外增加一个重要的新种”。他要我们敬重那些奠定我们文化基础的先民。同时他又叮嘱我们千万要把那浅薄的乐观主义放弃，他说：“人类不是自然的主人，也永远不会成为自然的主人……我们轻轻巧巧夸口征服自然，其实自然已经定下界限，叫我们不能越雷池一步。”而且，先民虽然造就了一些文化，却“在这宝贵的遗产里掺杂了许多渣滓……后世子孙学会了琢石为刀，也学会了用刀截指以服丧或祀神。火器杀禽兽也杀人类。君主立法以治国，也制刑以残民”。总之，人类是愚蠢的，过去既是如此，谁能担保他将来只做聪

明事？

天知道，人类需要多几个这样的诤臣！

致谢友人杨人榭君和浦江清君，这个译本几度中断，倘非他们鼓励，大致不会续成的。

吕叔湘

1932年4月

序 言

在这本谈人类文明的书里,我尽力求正确而又易解。除地质学上的 Pleistocene(更新世)一字无他字可代只能照用外,我想专门术语可说是完全没有。

从事写作时,我特别请非专门研究人类学的朋友们来批评——朋友太多,难于尽举姓氏。赐我以可贵的批评并审阅本书大部者,有我的妹妹 Miss Rosa Lowie 和我的朋友 Misses Suzanne and Radiana Pasmore, Mrs. Mary Ellen Scott Washburn, Mrs. A. Issacs, Miss Marietta Voorhees, Mr. Donald Clark, Prof. Frederick E. Breithut, Prof. J. S. Schapiro 诸君,于此致谢。Mrs. Gladys Franzen 指点我去参考 Alfred Franklin 关于法国文化史的著作,感激之忱,非言可喻。Prof. Erasmo Buceta 指示许多隐晦的西班牙文史料,我同样感谢他的高谊。

本书的人类学方面的审阅人是 Prof. and Mrs. A. L. Kroeber, Drs. E. C. Parsons, Erna Gunther, Ruth Benedict, M. Mead, Dr. and Mrs. Jaime de Angulo, Dr. C. D. Forde, 他们耐心审订, 且赐以可贵之意见, 谨于此鸣谢。

我还得谢谢 *The American Mercury* 许我将原来发表在那个杂志上的材料重印在“教育”和“医药与卫生”两章里。

细心的读者会看得出, 我评论诺迭克人种的话只是为人种崇拜的信徒而发。我既不相信真有所谓诺迭克人种, 我就不会对它怀持成见。反之, 斯堪的那维亚的文化始终为我所景慕。我觉得生平没有比在瑞典和挪威旅行时更愉快的时候, 我是美国斯堪的那维亚协会的会员, 也是加州大学斯堪的那维亚协会的多年老会员。正为这个缘故, 我觉得今天的真正诺迭克人应该留神那些“朋友们”, 他们怀着满腹诡计, 却用拥护诺迭克人的宣传来掩饰, 同时却嘲笑斯堪的那维亚人, 说他们不幸已成为文明民族。

罗伯特·路威

1929年, 加州, 柏克利

目 录

译者序	1
序言	7
第一章 文化	1
第二章 回顾	7
第三章 地理	18
第四章 遗传 (种族)	26
第五章 饮食	37
第六章 饮食礼节	54
第七章 火与烹饪	61
第八章 畜牧与农艺	68
第九章 居室	79
第十章 衣服与时装	92

第十一章	工艺与行业	104
第十二章	行旅与运输	135
第十三章	男女与婚姻	145
第十四章	家族	157
第十五章	氏族与国家	176
第十六章	声望与礼节	190
第十七章	教育	199
第十八章	文字	213
第十九章	艺术	223
第二十章	宗教	258
第二十一章	医药与卫生	284
第二十二章	科学	316
第二十三章	进步	351
重印后记	359

第一章 文 化

倘若你看见谁向人吐唾沫，你一定以为他不高兴那个人。对的，在法国确是如此，可是在东非洲的查加兰的黑人（Jagga Negroes）里面，你就算是猜错了。在他们那儿，吐唾沫是紧要关头的一种祝福，新生的孩子，生病的人，全要法师（medicineman）来吐四口唾沫。换句话说，用唾沫来表示厌恶，并不是人类的“天性”。这种象征主义无非是习惯罢了。让法国人在查加兰长大，他只有表示祝福才向人吐唾沫。让查加人长在法国，他做梦也不会向小孩子吐口唾沫。单就吐唾沫这件事说，他的行为如何要看他交些什么伙伴。

我们大家都有恭维自己的妄想，以为我们的办法虽不是惟一可能的办法，也该是挺合适的办法。一日三餐，晚上睡一觉，还有比这更合理的吗？好吧，玻利维亚的印第安人便不以为然：他们睡了几点钟，爬

起来吃一顿点心，躺下再睡，睡醒再吃一顿；只要他们高兴，白天睡觉也不妨。我们美国人走马路的右边；你想，做事既用右手，走道也走右边，不是再合理没有了吗？可是，英国、奥国、瑞典，使左手的人不见得比别处多，走道可就全都走上左边来了。但是，指点东西用食指，这要是顶自然的了吧？这又不然。许多印第安人只努努嘴，绝不抬手。还有，孩子九个月断奶的办法，也不见得可以放诸四海而皆准：在东非洲土人和美国亚利桑那州的那华荷人（Navaho）里面，四五岁的孩子还会跑到他妈的身边去吃奶。

总而言之，要追究明白某种思想或风俗是天性呢还是习惯，只有一个办法：经验。所谓经验，并不单单指我们一城一州或一国里的经验，也不单是整个西方文明里的经验，要行遍天下，到处考查过了，这才当得经验二字。

大凡人们一举一动，一言一念，所以如此而不如彼，没有什么别的理由，只因为他们生在若干社会群体（social groups）里面，无论是家庭，是教会，是党派，是国家，既然生在那里面；思想行动便跟那里面的人学来了。每个新出世的单位都非发明一些独有的玩意儿、特别的徽章和歌词之类不可。否则怎样和其